

說部叢書

集二
編二十二第

滑稽小說
卷四

滑稽小說

卷四

上海商務印書館發行

滑稽外史卷四

英國卻而司迭更司著

聞縣林

紆

同譯

仁和魏

易

第三十一章

此時尼古拉司至倫敦矣。司馬克方渴睡於車中。尼古拉司趣醒之曰。至矣。吾初以爲久而莫至也。御者頗愠。面尼古拉司曰。吾車頗非緩。尼古拉司曰。知君非緩。然吾心焦悚。望道不能至。故作此語。御者曰。似吾馬之神駿。客尙謂其瘠。則客心可謂迫矣。車旣入倫敦之市。天已垂黑。電煤之燈。四燦如白晝。益以玻璃窗中陳設。百色呈露。珠光鑽氣。璀璨射目。並絨飾之屬。斑斕發越。尙有食物見者。匪不垂涎。如是種種。車過時。疾如電。剽而人之攘熙。去來如流水。乃不審其源。所窮而市上。但聞輪蹄之聲。如沸。而在有心之人。流覽。往往生其感慨。蓋以上所述。凡食御及養生送死之物。咸具。而窗下徘徊張皇者。往往見貧窶之士。仰而企羨。而食物陳設。又往往饒及餓。

人。天下華絢之物。與貧窶之夫膏飫之馨。與虛枵之腹。相間僅一玻璃。四望不能。卽竟同厚墉。而廣郭然。棺槨之肆。又適當禮拜之堂。凡婦女新育之兒。赴堂受洗。命名者。又往往經其門外。此時生死之體魄。幾於攜手同行。而富貴貧賤之形。又兩兩相峙而立。公車旣至。尼古拉司立下。卽於左近小逆旅中。同司馬克置其行篋。部署略竟。卽奔訪諾克司。樓屋中煤火尙然。蠟淚未盡。物事雖敝。然頗整潔。几上陳酒及肉。似牛曼已知。已歸。一一爲之供具。第室邇而人遠也。尼古拉司卽叩同寓之扉。問牛曼踪跡。克魯爾應門曰。約翰生汝歸矣。乃無風塵之色。尼古拉司曰。誠如君言。惟吾所問者。乞君見答。克魯爾曰。吾聞其人適有事。匆匆自行。必十二句鐘始歸。行時殊怏怏。顧乃無術自遣。然有語告我。知君必以今夕歸。故供具以待。且令我侍足下。飲啖。語時卽移榻。斟酒切肉。讓尼古拉司及司馬克飲食。尼古拉司心有所懷。不能就食。命司馬克留飯。因辭克魯爾出。曰。牛曼果來。汝留之勿聽出。尼古拉司旣行。竟赴拉屈里被家。而拉屈里被亦出。自念我其歸省吾母耶。旣而曰。牛曼作書。逼迫如是。

是必禍發於吾家。吾其歸見母矣。遂奔入城中。既至女傭言密。昔司尼格而貝將以十二句鐘歸。尼古拉司又問其妹。則曰。人尙無恙。惟不常甯家。間見其歸而已。亦不審其踪跡所在。惟知決不在馬丹漫塔利尼家。尼古拉司始大憂。復至牛曼家。而牛曼仍未歸。尼古拉司思以書招牛曼。又不得其處。而鄰居言非赴黃金街。蓋別適已事。尼古拉司但能坐俟其歸。然左右莫知所可。意非自動其軀幹者。不能度此晷刻。已遂決計出門。嚮西趣行。心中圖度牛曼之書果何爲者。已而至哈德巴克街。前此至繁夥。今則蕭寥。非復舊觀。尼古拉司本欲奔越。冀忘其殷憂。而憂乃愈集。以途中車馬既稀。燈火復闕。深愁遂亦湧上其腦際。思茲事必重要。故人人避匿。不與吾語。究何事者。思極。腦動仍不得其迹。兆已而出。哈德巴克街。心益張皇。無主。且自震及此不食。神思益昏瞢。乃圖歸。不遵故道。徑趨鬧市。行至一大逆旅。且售良釀。因轟立思入市酒肉。復思屋宇閼闕。如是物必騰貴。惟酒及餅餌素有定價。或不能漲。然其中多貴人飲。酒價必不同於他肆。因復行。可數武。更思酒餌在前。胡爲忍飢而去。

遂入門進咖啡房。陳設至絢麗可觀。壁上咸糊以巴麗花紙。紙上之花。朵朵作稜。可捫。地上氈氍至溫厚。有二巨鏡。一自鑪櫓直上。至瓦際。一則自地及頂。彼此互映。竟化一爲三。如入洞房複室。近鑪次有四人同飲。室中尙有二客。皆半老。尼古拉司入視。卽於四人隔座中覓得一小座。尼古拉司且不索酒。以二老人中有一人方與傭保爭值。故未及索。取案上報紙觀之。讀至二十餘行。倦極欲寐。忽聞有人呼加德。則躍然而醒。聞彼人恆稱小加德。尼格而貝。尼古拉司自鏡中視其人。有二人立於案次。各執一觴。方欲引滿。尼古拉司念言必出此二人。怒極。更待其發言。蓋二人中呼小加德。尼格而貝。帶昵聲。似將作媒語者。以狀度之。必年鬢稍長者。所言其人甚佻。猾作嶮態。少須行近鑪次。背而向火。與同立一少年語。此少年方對鏡振衣。其聲甚低。時發狂囋。尼古拉司初不之聞。卽偶聞一二語。亦未及加德。後此二人入座。復索酒。遂大聲而言。所論人均尼古拉司所弗識者。尼古拉司方自咎其誤。或其人所言非加德。以吾腦中蘊加德故。偶觸聲影。皆以爲是。未可知也。旣而思彼但呼加德。尼

格而貝。吾亦胡駭。惟增此一。小字何也。此時酒至。直飲一鍾。更讀報紙。又聞座後呼小加德尼格而貝。尼古拉司直落報紙。迴顧之呼者。卽爲所疑之人。其人作嫚聲曰。前此特餘酒不足。壽美人。今茲發新釀第一觴。卽爲我小加德尼格而貝。壽語已立。盡其酒。餘三人亦咸呼曰。小加德尼格而貝。飲已。各置空觴於案。尼古拉司聞此。四人嫚嫚其妹。思徑起與鬪。復力遏其怒。至於引目他顧。不視其人。復聞其人言曰。此片玉果爲尼格而貝家中人。其性質乃大類其世父。吾輩愈近則彼愈歛。非強力倡之不爲功。今試問老而夫者。非告哀其人錢終弗貸。以彼見我告哀始得重利。暴哉。此小人也。於是有一人亦同聲曰。小人哉。時座次之二老人已行。此四人者。議論愈恣。少年者曰。彼老嫗似有妬容。設彼窮閉其人。勿令面我者。奈何。佻猾者曰。彼二人果不相能。則小加德必歸就其母。則我之進尤易。彼母蠢蠢。惟吾言是用。圖之如拾芥耳。少年大笑曰。其母良蠢。蠢餘二人亦同聲而笑。尼古拉司怒極。然猶力遏待其後言。然此四人之言。大抵均嫚。亦不詳敘。然其大致進酒愈多。則言亦愈雜。述老

而夫之貪。及此二人之詭謀。均一一得其端兆。匪特此也。且其妹氏抱真守潔。亦一得諸此二人口吻。然已媒瀆。不可堪其尤。奸狡者。則卽年事稍多之佻猾人。餘人特附和而已。尼古拉司注意其人。圖與之角力。遂起而近言者之前。曰。汝前有語奉。白霍克周視尼古拉司。久言曰。汝何人。乃敢邀我。尼古拉司厲色言曰。汝前有語奉。白霍克方引杯視主人曰。我乃與人無素。遂盡其餘酒。尼古拉司曰。汝曾否允我。或終不見答。耶霍克曰。有語不妨見告。否則汝行尼古拉司出名紙於懷。擲示之曰。汝觀名紙。卽知我將何言。霍克視名紙。頗露懼色。然卽立歛其容。擲此名紙示少年。自取牙杖剔其齒。尼古拉司曰。請以大名示我。霍克曰。無之。尼古拉司曰。汝果稱爲人者。斷不能不示我以名姓。衆相視無語。因語大衆曰。我卽爲君輩所稱女郎之懷兄。此一人者。爲謊言之鼠子。君輩果爲其友者。欲保全其人。當以姓名見告。似此幽閼忍恥。則直無恥之尤。而我亦終必得其人之窟宅。霍克愀然作不屑狀。語此三人曰。爾聽其恣言。我嚮不與此等人語。彼儘語。至於終夜。我愛其妹。終不令其伏刑而

死。尼古拉司曰。然則汝爲無恥。下流之厮。走。我將以爾之無恥。布告天下。汝今夕縱奔匿。至於遲明。我亦必追逐至爾之巢窟。霍克疾取其杯。思力擲。尼古拉司忽復斟滿。大笑。尼古拉司卽呼傭保還酒。值卽距坐。霍克案上弗行。向傭保指霍克曰。汝知是客名耶。霍克聞而復笑。而旁座二人亦循聲而笑。傭保知旨。亦作不屑狀曰。我焉知者。霍克曰。傭保。汝知是人誰者。傭保鞠躬曰。小人亦不之知。霍克曰。汝不知耶。乃擲尼古拉司名片示之曰。汝自觀之。觀後擲之火中。汝聞之耶。傭保執名紙視。尼古拉司不擲之火。寘之鑪簷之上。尼古拉司仍叉手嚼齒而坐。若必致其仇復。此時少年人私語霍克姑示以名。然霍克已醉。則力斥少年勿聲。少年及此二人着衣竟行。獨留霍克及尼古拉司。仍迎面坐。尼古拉司此時無聲。但聞壁上鐘機徐徐而動。霍克如無事。仍獨酌不已。一語不發。直至於一句鐘之久。尼古拉司焦煩以爲逾三句鐘。實則僅一句鐘而已。尼古拉司時時猶視霍克。霍克仰屋進杯如無物。已而欠伸思臥。直至鏡中自照。復斜睨。尼古拉司。尼古拉司張目怒視霍克。微笑掣鈴令傭保。

着衣門已大關。似待其出。霍克磨傭保曰。汝行勿須。我於是室中。僅二人。霍克仍盡其餘。憑更間行數十武。始取冠冠之。至鏡中自照。加其手套。徐徐出。尼古拉司卽蹶起如電。從之。霍克甫出。而尼古拉司已橫立其前。門外有馬車候之。霍克力上御者。亦登。尼古拉司曰。汝允告我。以姓名否。霍克曰。俟之。尼古拉司曰。汝以馬疾可倖逃。則大誤矣。吾將力逐。汝行。霍克曰。爾敢進者。我將加汝以鞭。尼古拉司曰。汝賤種之鄙人。霍克曰。汝亦走卒耳。尼古拉司曰。我父乃獨立人。以我之獨立。何後於爾。其操行乃高於爾。萬倍我實。告爾密司。尼格而貝爲吾女弟。汝吐禽獸之言。曾自承其罪否。霍克曰。與上等人語。我承之。若爾何爲者。汝爲狗趣下。勿溷乃公。謂御者曰。威廉汝縱轡行。尼古拉司一躍登車。鐙曰。非告我不能行。乃力握其繮。御者不知所爲。馬亦騰擲。欲前。威廉力不能止。霍克大怒曰。行御者縱馬。馬大奮迅而奔。尼古拉司亦忘其險。仍踞立其鐙。力挽其繮。霍克曰。汝弗行耶。尼古拉司曰。但問爾告我與否。霍克曰。否。尼古拉司曰。否。霍克反取其鞭。力鞭尼古拉司。尼古拉司奪其鞭。立斷爲兩。

然尼古拉司執其跌。卽以鞭斷處刺霍克。自眉間膚裂。至於頰上。血湧出。馬亦狂奔。但見電燈如瞥而過。尼古拉司直自車上仆地。垂暈。仍強起。但聞人聲呼馬癩行人。趣避。爭趣其旁。以過。又聞大震聲。如巨物仆地。萬人叢集。爲巨團。衆已爭圍墜車者。尼古拉司轉徐徐起。嚮小巷。覓車行。自視亦血淋其襟。

第三十二章

牛曼諾克司於十二句鐘時已歸。轉俟尼古拉司久乃弗至。因與司馬克面火坐。每聞樓級有聲。卽以爲尼古拉司至。時已逾夜午。二人大懼。皆失色。已聞有車停門外。牛曼疾以火出。見尼古拉司血被其身。則失聲號。尼古拉司曰。勿懼。吾未大創。得水一滌足矣。牛曼周身拊視久曰。汝幸無恙。實則何因至是。尼古拉司曰。吾週知吾妹事。雖未得其究竟。餘事可終度而得。然水且少須。但示我以狀。汝視我初未狂易。固冷然善也。吾宗旨已定。請君趣言。牛曼曰。汝衣破而行。蹙必得重創。容吾視創。更告汝以他事。尼古拉司強坐曰。此特皮囊之傷。醫之至易。卽使骨斷。亦必先告我。以家。

狀。因與牛曼執手言曰。汝不言。爾有女弟在爾。未式微時死。今試思君亡弟。則必以誠語我。牛曼曰。可。於是遂述前後之事。尼古拉司聞牛曼語。與酒肆中人語符合者。則點首稱可。而二目直視。鱸火初未與牛曼平視。語竟。牛曼請視尼古拉司。創脫去其衣。以油及醋磨擦其軀。擦時。尼古拉司遂述其復仇事。語牛曼。牛曼且聞且喜。其下手亦重。似力毆。霍克竟忘其爲尼古拉司。擦患處也。擦已。尼古拉司與牛曼謀欲遷其母同居。並請拉屈里被。以此兩小人狀告其母。並作書與老而夫。請牛曼賁往視之。遂衣司馬克寬博之衫。及司馬克同歸原寓。明日遲明。尼古拉司醒。雖微覺痛。然已如未被傷者。告司馬克曰。牛曼轉盼卽歸。因以車至密昔司威鐵忒里家。七點三刻後已至。尼古拉司自念果無一人興者如何。此時忽見有女傭拭階石令淨。乃語女傭言。將請見加德。女傭轉語小厮走阿豐素。阿豐素方起。首蓬而面絳。尼古拉司卽自言欲見密司尼格而貝。阿豐素曰。密司尼格而貝方款步中庭。吸取空氣。尼古拉司曰。能容我見其人否。阿豐素曰。是胡得。尼古拉司卽予之一先零。阿豐素曰。

可尼古拉司曰。汝爲語密司尼格而具言彼懷兄在是。趣前面我。阿豐素立奔。尼古拉司徘徊數四。已聞女人纖步聲。尼古拉司張皇間而加德已猛撲其身。大哭。尼古拉司卽引加德曰。傷哉。同懷汝失形矣。加德嗚咽言曰。妹氏阨運始居於此。被害況至矣。吾親愛之懷兄幸拔我。不爾者吾心碎矣。尼古拉司力抱其身曰。加德我決不令汝更出。吾臨行時所濡忍者卽患吾一遽出。汝將悽惻不可言狀。且吾舍汝而行殊不得已。詎知人心之險。一至於是想吾女弟必諒吾心。加德曰。妹豈不知吾兄者。兄何爲見疑。尼古拉司曰。吾聞爾歷險難忍。恥辱因握其拳曰。吾血沸久矣。汝今趣去。是間果吾昨日知爾在是者。則爾亦不擔昨宵之苦慮。今茲吾行宜與何人爲別者。問時密司忒威鐵忒里適至。加德引見其兄。尼古拉司曰。吾同懷且告別。不能更爲須斯之留。威鐵忒里曰。爲期未屆。故不能。尼古拉司曰。似此三閱月之資。我亦不受。幸密司忒見諒。吾爲同產之情所迫。不能不引妹歸。至所挾持之物。後且以人至此提挈。密司忒聞言則大悅。聽其行。尙曰。君妹氏所應得資。語時作聲嗽不已。曰。少

假吾時日必奉還迭更司曰威鐵忒里好負人貲既久遂亦忘之實則世人各有所嗜此好負人資者亦威鐵忒里所嗜然也尼古拉司曰微資何待較惟吾女弟行趣殊負負遂引加德登車力驅入城既至母家尼古拉司命加德先入告其母庶密昔司不至於失措尼古拉司逾數分鐘始入拜母而抱母其意至誠切牛曼此時已以車至遷其家具登車然密昔司尼格而貝素濡緩不任僦遽事霍克之無禮拉屈里被亦豫告密昔司今日兄妹二人亦歷歷告之然密昔司尙圖富貴不以移家爲然既而問尼古拉司曰汝胡不問若世父是何圖畫乃出此策尼古拉司曰辨白之時已過今但有離此忍心害理之人與之絕交以彼忍心見待匪特不面其人凡爲彼物決不沾染其餘腥密昔司尼格而貝大哭言曰據此而言則伯氏直人頭而畜鳴耳此屋何足居牆裂而門圯而屋頂吾曾以十八辨士聖之夫以我之十八辨士安言易得若世父多資胡乃不爲吾聖之茲事吾乃百思不能及尼古拉司曰誰能及之密昔司曰汝輩試思霍克寶星乃如是狙獐人也適非拉屈里被語我我焉信之

吾方長日。意得謂有此等人。與吾女游。且圖娶其身。嗟夫。尼古拉司。吾果增其人。不當爲汝覓事於公家乎。須知人能進身於公家。必多得錢。加德汝曾否憶及密司克。魯白壘。彼卽得公家之益。彼長日着絲襪帶。巨髮。但得錢而已。不圖今日。吾乃收場。至是殊令人若就嚴刑。因復大哭。此時尼古拉司及加德方摒擋家具登車。初不之答。拉屈里被則婉勸密昔司曰。幸勿哭。密昔司曰。汝言固易。乃不爲思其苦。況汝試思拍克及迫拉克均善士。吾後此將提何面對其人。吾果對其人言。霍克寶星爲小人是。二子能不鄙我。尼古拉司進曰。敬告老母。此二人必不更至吾家。今門外有車。請毋趣登。吾於禮拜一日卽就密斯拉屈里被居矣。拉屈里被曰。吾已爲密昔司部署樓居。苟臨貺無不將迎。今扶密昔司下樓矣。然密昔司尙檢視樓上有無剩物。更視樓下一周及門。復憶有咖啡壺在廚次。旣閉車門。復曰。扉後尙有一傘。未挈。尼古拉司卽麾御者曰。汝行。車甫動。密昔司遽落一先零於車。伏而尋之。迨起而車行已遠。尼古拉司旣盡拾家具。遂遣女傭鎖其扉。遂登二輪之車。至黃金街左轉處。已與

牛曼約俟於此。尼古拉司見牛曼時。僅九點半鐘。語牛曼曰。此書爲上吾世父。並屋扉之匙。汝今日至吾家者。幸勿語宵來擯仇事。吾惡消息所至。可云滿其量矣。汝知吾仇被吾創如何者。牛曼曰。未知也。尼古拉司曰。吾自往探之。牛曼曰。在理爾須息。爾額上熱。似中寒疾。尼古拉司揚其手曰。更圖相見。遂行。牛曼自此地歸。面老而夫行路僅三分鐘。此三分鐘中。取書讀其封面。復納之冠。尋復取而觀其書背。復側視不已。爲意至得。旣至。掛冠於壁。書及鑰匙。寘之案上。專俟老而夫歸。逾數分。靴聲橐橐然。聞掣鈴聲。牛曼入面老而夫。老而夫曰。郵者至乎。牛曼曰。未也。老而夫曰。有他書乎。牛曼曰。有之。因以書並鑰匙上老而夫。老而夫執匙駭曰。是何物。牛曼曰。物與書俱在此。一刻鐘前。有孺子將之而至。老而夫讀其書曰。我知汝矣。我本欲詆汝。然徧覓天下醜詞。取其千分之一。當汝罪而竟無有。汝亡弟之孀。及其孤兒。亦不居爾之敝廬矣。亦不更見汝面。汝骨肉均叛已成。獨夫我母子。兄妹初無他辱。惟得汝爲世父。其辱乃日至。而無窮。故吾輩決與汝絕。汝年老。吾將以鬼爲汝作收局。今吾心

一念及汝。但有銜汝。別無他念。此心待爾死後。憤氣尙晃蕩於爾牀榻之前。老而夫讀其書。可二次。眉蹙眼閉。如有所思。而書已墜落。二指尙作勢如尙挾書。其手忽爾矗立。團其書納於衣囊之中。迴面視牛曼。似恨其久立。牛曼此時背向老而夫。以鉛筆向壁上利息之單。似爲核計。若一無所聞知者。

第三十三章

今吾書復敍及密司忒曼塔里尼矣。曼塔里尼此時訪老而夫。一入門。卽斥牛曼曰。客掣鈴久。汝胡不聞。且汝門鈴直啞啞同破銚之音。吾力搖若鈴。至於心顫。汝仍木木何也。言時俯刷其鞵上之泥。牛曼曰。吾但聞一聲。何復有餘聲者。曼塔里尼曰。汝之鞵乃若法場中縛人之杙。櫛語已將入面老而夫。牛曼止之曰。密司忒尼格而貝雅不欲人冒進。今且問爾爲事若何。曼塔里尼曰。吾今將握數廢紙至此。易光明振響之金錢。牛曼曰。諾。乃取名片入告老而夫。方引頸入。則老而夫垂頭若有所思。手中仍執尼古拉司之書。似已更讀一過矣。一聞門聲。則立變其色如平時。問曰。何事。

者牛曼方語時。而曼塔里尼已入。執老而夫手。語曰。翁邇來愈強健矣。卽歸座。撫其髯。並掠其髮。語曰。翁顏色乃新艷如鮮花。竟同嬰兒。老而夫作淡漠語曰。汝來何爲。請見告。室中僅二人耳。曼塔里尼囁嚅久曰。可可。雖然。吾誠負萬死。老而夫頓足曰。汝終何語。曼塔里尼曰。吾有他人借券。惟爲期未屆。今吾用以質翁家。翁先假我資。期至聽翁自往索之。老而夫曰。日來不多留錢。曼塔里尼曰。惟其錢荒。所以至此。老而夫曰。今茲貿易。乃大不易。令人頗難辨。借金家之豐歉。吾今將不操是業矣。惟爾爲我友。所挾當不欺我。今爾所挾券。如何。曼塔里尼曰。來挾二券。老而夫曰。爲數如何。曼塔里尼曰。淺淺僅七十五鎊。老而夫曰。爲期何月。曼塔里尼曰。八月也。老而夫曰。此等貿易。惟爾蓋可許也。他人則否。若子金者。必二十五鎊。然尙爲爾。他人吾亦不之應。曼塔里尼一聞此數。立變其色。老而夫曰。汝不尙餘五十鎊耶。今汝欲何如者。試授我券。爲何氏。曼塔里尼曰。翁求息太鉅。心亦太忍。老而夫如不之聞。伸手取券。旣視。則曰。此二家胡足恃。惟吾所割息。汝意甘否。因推還其券。曰。吾不欲爲此。汝